

第 13 课: 韩国 한국

(1)

지영:문수 씨,이젠 한국 생활에 꽤 익숙해지셨지요?

문수:네 ,처음에는 문화도 다르고 한국말도 몰라서 많이 힘들었는데 한국 친구들이 많이 도와 준 덕분에 이제는 아주 익숙해졌어요.한국에서 생활하면 할수록 한국 사람들이 참 정이 많은 사람들이라는 생각이 듭니다.

지영:문수 씨는 한국에서 생활하면서 어떤 점이 제일 인상적이었습니까?

문수:한국 사람들의 교육열과 근면성이 가장 인상적이었습니다,저는 오늘날과 같은 한국의 경제 성장을 가능하도록 만든 힘이 바로 부지런하고 우수한 인적 자원이라고 생각해요.

지영:잘 보셨습니다.특별한 자원이 없는 우리 나라가 단기간에 '한강의 기적'을 이룬 것은 바로 우수한 인적 자원 때문이지요.문수 씨,혹시 포항 제철에 가 보셨습니까?

문수:네,가 봤어요,포항 제철뿐만 아니라 울산의 정유 공장,현대 조선과 같은 산업 시설을 견학할 기회가 있었는데 정말 깜짝 놀랐습니다.참 느낀 비가 많았습니다.중국에 돌아가기 전에 한국에 대해서 더 많이 공부하고 싶습니다.

(2)

지영:홍단 씨는 왜 한국에 오셨습니까?

홍단:한국말 공부를 하고 싶어서 왔어요.

지영:공부는 재미있습니까?

홍단:물론이예요.요즘엔 한국말 공부뿐만 아니라 한국의 문화와 역사에 대해서도 관심이 많아졌어요.얼마 전에 안동의 하회 마을하고 경주를 다녀왔는데 그 때 비로소 한국이 정말 대단한 문화 민족이라는 것을 알게 되었어요.전한 국에 오기 전에는 한국이 그저 경제적으로 발전해서 올림픽을 개최한 나라 정도라고만 생각했었거든요.

지영:홍단 씨가 그렇게 한국에 대해서 관심을 가지게 되었다니 반갑습니다.

홍단:제가 보기에는 한국은 참 가능성이 많은 나라예요.경제력뿐만 아니라 문화와 역사적 전통까지도 튼튼하니까요.정말 놀랍습니다.

【발음】 교육열(교육널) 가능성(가능쌩) 인적 자원(인쩍 자원)

조선 (名)造船	하회 마을 (名)河回村
정 (名)感情	인적 자원 (名)人力资源
익숙해지다 (自)熟悉	우수하다 (形)优秀
생각이 들다 (词组)想起	비로소 (副)才
문화민족 (名)文化民族	—도록 (词尾)表示"到...程度"
근면성 (名)勤劳	포항 제철 (名)浦项钢铁公司
정유 (名)精油	전통 (名)传统
인상적 (名)印象深刻的	울산 (名)蔚山
올림픽 (名)奥林匹克	산업체 시설 (名)工业设施
부지런하다 (形)勤奋,功劳	—르수록 (词尾)表示"越...越..."
날로 (副)日益	—ㄴ 바 (词尾)表示"后一事实补充说明前一事实"
기적 (名)奇迹	견학하다 (他)参观
경제적 (名)经济的	그저 (副)仅,就,只
교육열 (名)教育热	—까지 (助词)表示“至...为止”
경제 성장 (名)经济增长	개최하다 (他)主办

1. —르수록

동사 어간 뒤에 붙어서 어떤 동작이나 상태가 더해감의 의미를 나타낸다.보통'-(으)면'과 함께 사용되어서 그 정도가 더해감을 강조해서 표현하기도 한다.

(1)ㄱ:한국말 공부가 어렵지 않습니까?

学习韩国语难吗?

ㄴ:아니오 ,공부하면 할수록 더 재미있어요

不难,越学越有意思.

(2)ㄱ:어제 잠도 많이 잤는데 이상하게 피곤하네요.

昨天睡了很多觉还是累.

ㄴ:원래 잠은 잘수록 느는 거예요.

觉本来就是越睡越多.

(3)ㄱ:지영 씨,'갈수록 태산'이란 말이 무슨 뜻이에요?

志英, '갈수록 태산'是什么意思?

ㄴ:갈수록 더 어려운 일이 생긴다는 뜻이에요.

就是说越走越碰到的事情就越难。

(4)ㄱ:한국의 도자기가 참 아름답지요?

韩国的瓷器很漂亮吧?

ㄴ:네,정말 볼수록 아름다운 것 같아요.

是的。越看越漂亮。

(5)ㄱ:홍단 씨,왕단 씨는 참 좋은 사람인 것 같아요.

洪丹,王丹真是好人啊。

ㄴ:정말 그래요.사귀면 사귄수록 참 좋은 사람이에요.

不错,越接触越觉得他是个好人。

(6)ㄱ:'다다익선'이 무슨 뜻이에요?

'多多益善'是什么意思?

ㄴ:많으면 많을수록 좋다는 뜻이에요.

就是越多越好的意思。

2. —도록

동사 어간에 붙어서 '—르 수 있게 . '—게 하기 위하여'의 뜻으로 써이는
연결어미이다.

(1) ㄱ: 바깥 날씨가 어때요?

外边天气怎么样?

ㄴ: 아주 추워요. 감기에 걸리지 않도록 옷을 따뜻하게 입는 것이 좋겠어요.

很冷，你最好穿得暖和点，别感冒了。

(2) ㄱ: 지금 몇 시예요?

现在几点了?

ㄴ: 벌써 8 시예요. 늦지 않도록 서두르세요.

已经八点了，快点吧，别晚了。

(3) ㄱ: 그 회사의 위치를 모르는데요.

我不知道那个公司的位置。

ㄴ: 혼자 찾아갈 수 있도록 약도를 그려 드릴게요.

我给你一张简图，你自己就会找到了。

(4) ㄱ: 이 약이 무슨 약이에요?

这是什么药?

ㄴ: 살충제예요. 아이들 손이 닿지 않도록 잘 간수하세요.

这是杀虫剂，要注意保管好，不要让小孩够到。

(5) ㄱ: 이 책 참 읽기 쉽지요?

这本书很容易读吧?

ㄴ: 네, 초보자도 쉽게 이해할 수 있도록 설명을 자세히 해 놓았어요.

是的，因为书中说明很详细，初学者也很容易理解。

(6) ㄱ: 내일 한국 현대사 '책 가져오는 것 잊지 마세요.

明天不要忘了带《韩国现代史》来。

ㄴ: 네, 잊어버리지 않도록 수첩에 써 놓았으니까 걱정 마세요.

不用担心，我已经记到手册上了，不会忘的。

3.'바'

동사 어간 뒤에 붙어서 '방법'또는 '일'이라는 뜻으로 쓰인다.

(1)ㄱ:이번 여행이 어땠습니까?

这次旅行怎么样?

ㄴ:본 것도 많고 느낀 바도 많았습니다.

看得很多,感想也很多。

(2)ㄱ:김 선생님은 참 대단한 분인 것 같아요.

金先生真是一位了不起的人。

ㄴ:맞아요.보면 볼수록 정말 배울 바가 많은 분입니다.

不错,越来越觉得他有很多东西值得我们学习。

(3)ㄱ:성경책을 읽어 본 적이 있습니까?

你读过圣经吗?

ㄴ:물론입니다.성경책을 읽고 깨달은 바가 참 많았습니다.

当然读过,从圣经那里明白了很多道理。

(4)ㄱ:지영 씨,이 원고 좀 봐 주세요.지영 씨도 아시는 바와 같이 제 작문 실력이
형편없잖아요.

志英,帮我看一下这篇稿子,你也知道我的作文水平很差。

ㄴ:무슨 겸손의 말씀을 하십니까?

你太谦虚了。

(5)ㄱ:방금 들으신 바와 같이 요즘 회사 형편이 상당히 어렵습니다.

刚才大家都听到了,最近公司的经营很困难。

ㄴ:그 원인이 무엇입니까?

是 因为什么原因呢?

(6)ㄱ:들리는 바에 의하면 중동에서 또다시 전쟁이 일어날 것 같다면서요?

据说中东又要爆发战争?

ㄴ:저도 그 이야기를 들었는데 그런 일은 없었으면 좋겠어요.

这消息我也听说过,最好不要发生那样的事。

4.一까지

명사 뒤에 붙어서 '一도 '의 의미를 나타낸다.

(1)ㄱ:나도 더 이상은 못 도와 주겠어요.지금부터는 혼자 하세요.

我再也帮不了你了，从现在起你自己干吧。

ㄴ:수미 씨까지 가면 나 혼자 어떡해요?

秀美，连你也要走，剩下我自己可怎么办呢？

(2)ㄱ:저 아이가 거짓말을 그렇게 많이 한다면서요?

听说那孩子经常说谎？

ㄴ:손버릇까지 나쁘답니다.

据说手也不干不净。

(3)ㄱ:얼마 전에 영우 씨 어머니가 돌아가셨다면서요?

听说不久前荣雨的母亲去世了，是吗？

ㄴ:네,그런데 며칠 전에 아버지까지 돌아가셨답니다.

是啊，几天前他的父亲也去世了。

(4)ㄱ:왜 이렇게 늦었어요?

怎么来这么晚？

ㄴ:좀 늦게 출발한 데다가 길까지 막혔어요.

出发晚了点儿，路上又堵车。

(5)ㄱ:김민호 씨가 백상 영화제에서 남우 주연상을 받았다면서요?

听说金敏浩获得了百想电影节男主角奖？

ㄴ:네,그런데 이번 한국 영화제의 남우 주연상까지 받을 것 같아요.

是啊，这次又获得了韩国电影节男主角奖。

(6)ㄱ:우리 아이는 머리로 나쁘면서 노력까지 안 하니 정말 걱정이예요.

我这孩子头脑不够聪明，又不努力，真让人担心。

ㄴ:너무 걱정하지 마세요.철이 들면 열심히 할 거예요.

不要过于担心，懂事了自然会用功的。

화강암 (名) 花岗岩	첨성대 (名) 瞻星台
-------------	-------------

중동 (名) 中东	장인 정신 (名) 匠人精神
자비롭다 (形) 慈悲	원고 (名) 原稿
솜씨 (名) 手艺	석굴암 (名) 石窟庵
새삼 (副) 再三	사귀다 (他) 交, 结交
보고서 (名) 报告书	불국사 (名) 佛国寺
도자기 (名) 瓷器	바깥 (名) 外面
다보탑 (名) 多宝塔	깨닫다 (他) 明白, 觉醒
겸손 (名) 谦虚	청자 (名) 青瓷
철이 들다 (词组) 懂事	작문 (名) 作文
제법 (副) 相当好, 很, 颇能	살충제 (名) 杀虫剂
불면증 (名) 失眠症	석가탑 (名) 释迦塔
실력 (名) 水平	원래 (副) 本来
성경책 (名) 圣经	매력적 (名) 有魅力的
간수하다 (动) 收藏, 保管	백자 (名) 白瓷
로미오와 줄리엣 (名) 罗密欧和朱丽叶	늘다 (自) 增长, 增加
닿다 (自) 接触, 够到	그대로 (副) 照原来的样子
갈수록 태산 (谚语) 表示事情越来越差	부처님 (名) 佛